

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 金星, (golden Stars,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星，(Golden Stars,)

第1/1页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈsʌðələnd] , [ˈlæbə,rɪnθs] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Labyrinths ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 迷宫 ,
电子文本由朱丽叶·萨瑟兰编写，《迷宫》

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ɜrtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net] /)
(**http** : / / **www** : **pgdp** : **net** /)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 /)
(http://www.pgdp.net/)

[ˈɡoʊldən] [stɑ:rz]
GOLDEN STARS
金的 明星
金星

[baɪ] [ˈhenri] [væn] [daɪk]
BY HENRY VAN DYKE
经过 亨利 VAN 堤防
作者：亨利·范·戴克

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n]
The Valley of Vision
这 谷 的 想象
远景谷

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [pi:s]
Fighting for Peace
斗争 为了 和平
为和平而战

[ðə; ði] [ʌn'hoʊn] [ˈkwɑ:ntəti]
The Unknown Quantity
这 未知 数量
未知量

[ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n]
The Ruling Passion
这 裁决 热情
统治的激情

[ðə; ði] [blu:] [ˈflaʊər]
The Blue Flower
这 蓝色的 花
蓝花

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][lənd]
Out - of - Doors in the Holy Land
出去 - 的 - 门 在 这 圣 土地
圣地的户外活动

[deɪz] [ɔ:f]
Days Off
天 离开

休息日

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvəz]
Little Rivers
小的 河流

小河

[ˈfɪʃmənz] [lʌk]
Fisherman's Luck
渔民的 运气

渔夫的运气

[ˈpoʊəmz] , [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] [ˈvɑ:ljəm]
Poems , Collection in one volume
诗歌 , 收藏 在 一 体积

诗集，单卷本

[ˈɡoʊldən][stɑ:rz]
Golden Stars
金的 星星

金星

[ðə; ði] [red] [ˈflaʊər]
The Red Flower
这 红色的 花

红花

[ðə; ði][ɡrænd] [ˈkænjən] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpoʊəmz]
The Grand Canyon , and Other Poems
这 盛大 峡谷 , 和 其他 诗歌

大峡谷及其他诗歌

[ðə; ði] [waɪt] [bi:z] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpoʊəmz]
The White Bees , and Other Poems
这 白色的 蜜蜂 , 和 其他 诗歌

白蜜蜂及其他诗歌

[ðə; ði] [ˈbɪldərz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpoʊəmz]
The Builders , and Other Poems
这 建筑商 , 和 其他 诗歌

《建造者及其他诗歌》

[ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpoʊəmz]
Music , and Other Poems
音乐 , 和 其他 诗歌

音乐及其他诗歌

[ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [lʌv; əv] [ˈfi:lɪks] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpoʊəmz]
The Toiling of Felix , and Other Poems
这 辛勤劳作 的 菲利克斯 , 和 其他 诗歌

费利克斯的辛勤劳作，以及其他诗歌

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [lʌv; əv] [ˈrɪmən]
The House of Rimmon
这 房子 的 里蒙

里蒙之家

[tʃɑ:rlz] [ˈskrɪbnɜ:z] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ˈɡoʊldən] [stɑːrz]
GOLDEN STARS
金的 明星

金星

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [vəːsɪz]
AND OTHER VERSES
和 其他 诗句

以及其他诗句

[ˈfɑːloʊɪŋ] " [ðə; ði] [red] [ˈflaʊər]
FOLLOWING " THE RED FLOWER
下列的 " 这 红色的 花

继《红花》之后

" [baɪ]
" **BY**
" 经过

"经过

[ˈhenri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] [ˈskɹɪbnɜːz] SONS1919
CHARLES SCRIBNER'S SONS1919
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1919

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1919年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈskɹɪbnɜːz] [sʌnz]
Copyright , 1918 , 1919 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1918、1919 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ˈpʌblɪʃt] [ˈfebruəri] , -
Published February , 1919
已发布 二月 , -

发表于1919年2月

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ˈkʌmpəni]
Copyright , 1918 , BY THE OUTLOOK COMPANY
版权 , - , 经过 这 前景 公司

版权所有，1918 年，展望公司所有

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈherəld] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , 1918 , BY THE NEW YORK HERALD CO .
版权 , - , 经过 这 新的 约克 先驱 一氧化碳 .

版权所有，1918 年，纽约先驱报公司所有。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈtaɪmz] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , 1917 , BY NEW YORK TIMES CO .
版权 , - , 经过 新的 约克 时代 一氧化碳 .

版权所有，1917 年，纽约时报公司所有。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] , [ɪŋk] .
Copyright , 1918 , BY NEW YORK TRIBUNE , INC .
版权 , - , 经过 新的 约克 论坛 , 公司 .

版权所有，1918 年，纽约论坛报业公司所有。

[ˈkɑːpɪraɪt] , , [bɑɪ] [lænd] & [ˈwɔːtər] [pʌb] .
Copyright , **1917** , **BY LAND & WATER PUB** .
版权 , - , 经过 土地 & 水 酒吧 .

版权所有，1917 年，由 LAND & WATER PUB. 出版。

[ˌsiː ˈoʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

[ˈkɑːpɪraɪt] , , [bɑɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈledʒər]
Copyright , **1918** , **BY THE PUBLIC LEDGER** .
版权 , - , 经过 这 民众 账簿

版权所有，1918 年，公共账簿

[ˈkɑːpɪraɪt] , , [bɑɪ][ðə; ði] [pres] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , **1918** , **BY THE PRESS PUBLISHING CO** .
版权 , - , 经过 这 按 出版 一氧化碳 .

版权所有，1918 年，出版社出版公司所有。

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈprɪntɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ]
The only reason for printing this little book is that many people have expressed a
这 仅有的 原因 为了 印刷 这 小的 书 是 那 许多 人们 有 表达 一个
[dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məˈmɔːriəl][ˈpoʊəm] ,
desire to have the memorial poem ,
欲望 到 有 这 纪念馆 诗 ,

出版这本小册子的唯一原因是许多人表示希望得到这首纪念诗。

" [ˈɡoʊldən][stɑːrz] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [fɔːrm] .
" **Golden Stars** , " **in a permanent form** .
" 金的 星星 , " 在 一个 永恒的 形式 .

“金星”，以永久形式呈现。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [vəːsɪz] [ɑːr; ər][ɪnˈkluːdɪd] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
The other verses are included simply because they are a wayside record
这 其他 诗句 是 包括 简单地 因为 他们 是 一个 路边 记录
[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈlʌvər][ʌv; əv] [pɪːs] [huː] [wʌz; wəz]
of some of the varied feelings of an old lover of peace who was
的 一些 的 这 多种多样 情怀 的 一个 老的 情人 的 和平 WHO 曾是
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɑɪt] [fɔːr; fər][ər ˈtiː] ,
willing to fight for it ,
愿意的 到 斗争 为了 它 ,

其余诗句之所以被收录，仅仅是因为它们记录了一位热爱和平、愿意为之奋斗的老前辈的各种复杂情感。

— [ˈfiːlɪŋz] [wɪt] [meɪ] [fʌɪnd][ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ɪn] [ˈʌðər] [əˈmerɪkən] [ˈhɑːrts] .
— **feelings which may find a response in other American hearts** .
— 情怀 哪个 可能 寻找 一个 回复 在 其他 美国人 心 .

——这种感受或许能引起其他美国人的共鸣。

[ˈhenri] [væn] [daɪk] .
Henry van Dyke .
亨利 货车 堤防 .

亨利·范·戴克。

[ˈævələːn] , [ˈdʒænjuəri][sɪks] , .
Avalon , **January 6** , **1919** .
阿瓦隆 , 一月 6 , - .

阿瓦隆，1919年1月6日。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpeɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈwɔːrɪər] [θriː]
THE PEACEFUL WARRIOR 3
这 和平 战士 3

和平战士3

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [wɔːr] - [nuːz] [fɔːr]
THE WINDS OF WAR - NEWS 4
这 风 的 战争 - 消息 4

战争之风——新闻4

[ˈraɪtʃəs] [ræθ] [faɪv]
RIGHTEOUS WRATH 5
正义 愤怒 5

正义之怒 5

[ˈfæktə] [nɑːn] [ˈvɜrbə] [sɪks]
FACTA NON VERBA 6
事实 非 动词 6

事实胜于雄辩 6

[frʌm; frəm] [ˈɡlɔːri] [ˈʌntə,ˈʌntu] [ˈɡlɔːri] [ˈseɪvən]
FROM GLORY UNTO GLORY 7
从 荣耀 到 荣耀 7

从荣耀到荣耀 7

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈzəʊdiæk] -
SIGNS OF THE ZODIAC 10
标志 的 这 星座 -

十二星座 10

[ˈbrɪt(ə)n] , [fræns] , [əˈmerɪkə] -
BRITAIN , FRANCE , AMERICA 13
英国 , 法国 , 美国 -

英国、法国、美国 13

[ðə; ði] [red] [krɔːs] -
THE RED CROSS 14
这 红色的 叉 -

红十字会 14

[ˈiːstər] [roʊd] -
EASTER ROAD 15
复活节 路 -

复活节路 15

[əˈmerɪkəz] [ˈwelkəm] [hoʊm] -
AMERICA'S WELCOME HOME 17
美国的 欢迎 家 -

美国欢迎回家 17

[ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [fliːt] -
THE SURRENDER OF THE GERMAN FLEET 19
这 投降 的 这 德语 舰队 -

德国舰队投降 19

[ˈɡoʊldən] [stɑːrz] -
GOLDEN STARS 21
金的 明星 -

金星21

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['wɔːriər]
THE PEACEFUL WARRIOR
这 和平 战士

和平战士

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][straɪf] ,
I have no joy in strife ,
我 有 不 喜悦 在 冲突 ;

我不喜欢纷争，

[pi:s] [ɪz][maɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər] ;
Peace is my great desire ;
和平 是 我的 伟大的 欲望 ;

我最大的愿望是和平；

[jet] [ɡɔːd][fərˈbɪd][aɪ] [luːz] [maɪ][laɪf]
Yet God forbid I lose my life
然而 上帝 禁止 我 失去 我的 生活

然而，愿上帝保佑我不要失去生命

[θruː] [fɪr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
Through fear to face the fire .
通过 害怕 到 脸 这 火 .

凭着恐惧直面烈火。

[ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [mæn][mʌst; məst] [faɪt]
A peaceful man must fight
一个 和平 男人 必须 斗争

爱好和平的人也必须战斗

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [pi:s] [dɪˈmændz] , —
For that which peace demands , —
为了 那 哪个 和平 需求 , —

为了和平所要求的——

[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Freedom and faith , honor and right ,
自由 和 信仰 , 荣誉 和 正确的 ,

自由与信仰，荣誉与正义

[dɪˈfend] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hændz] .
Defend with heart and hands .
保卫 和 心 和 双手 .

用心和双手捍卫。

[ˌferˈwel] , [maɪ] [ˈfrendli] [bʊks] ;
Farewell , my friendly books ;
告别 , 我的 友好的 图书 ;

再见了，我亲爱的书们；

[ˌferˈwel] , [jiː; ji] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ;
Farewell , ye woods and streams ;
告别 , 是的 树林 和 溪流 ;

再见了，树林和溪流；

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [kɔːlz][em ˈiː][ˈfɔːrwəd] [lʊks]
The fate that calls me forward looks
这 命运 那 呼叫 我 向前 看起来

召唤我前行的命运展望

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈdu:ti] [brɪˈɑ:nd] [dri:mz] .
To a duty beyond dreams .
到 一个 责任 超过 梦境 .

一份超越梦想的使命。

[oʊ] , [ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi] [ded]
Oh , better to be dead
哦 , 更好的 到 是 死的

死了算了，死了更好

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
With a face turned to the sky ,
和 一个 脸 转向 到 这 天空 ,

他仰面朝天，

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈsleɪvɪ] [dred]
Than live beneath a slavish dread
比 居住 下面 一个 奴隶 恐惧

宁愿生活在奴性的恐惧之下

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][laɪ] .
And serve a giant lie .
和 服务 一个 巨大的 说谎 .

并散布弥天大谎。

[stænd][ʌp] , [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [straɪv]
Stand up , my heart , and strive
站立 向上 , 我的 心 , 和 努力

站起来，我的心，奋力拼搏

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə] [ði:] !
For the things most dear to thee !
为了 这 事物 最多 亲爱的 到 你 !

为了你最珍视的一切！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [keɪ] [tu:; tə][bi:; bi][əˈlaɪv]
Why should we care to be alive
为什么 应该 我们 关心 到 是 活

我们为什么要珍惜生命

[ənˈles] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fri:] ?
Unless the world is free ?
除非 这 世界 是 自由的 ?

除非世界是自由的？

[meɪ] , - .
May , 1918 .
可能 , - .

1918年5月。

[[,pi: ˈdʒi:][θri:]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [wɔ:r] - [nu:z]
THE WINDS OF WAR - NEWS
这 风 的 战争 - 消息

战争新闻之风

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv][wɔ:r] - [nu:z] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [vɪr]
The winds of war - news change and veer
这 风 的 战争 - 消息 改变 和 转向

战争新闻的风向瞬息万变。

[naʊ] ['westərli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
Now westerly and full of cheer ,
现在 西风 和 满的 的 欢呼 ,
现在西风劲吹，气氛欢快。

[naʊ] ['iːstərli] , [dɪ'presɪŋ] , ['saʊər]
Now easterly, depressing, sour
现在 东风 , 沉闷 , 酸的
现在是东方的，令人沮丧的，酸涩的

[wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tjuːtɑːnz] - ['paʊər] .
With tidings of the Teutons' power .
和 消息 的 这 条顿人 的 力量 .
传来条顿人势力增强的消息。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [ə'merɪkə] , [huːz] [hɑːrt]
But thou, America, whose heart
但 你 , 美国 , 谁 心
但是你，美国，你的心

[wɪð; wɪθ] [breɪv] ['ælaɪz] [hæz; həz] ['teɪkən] [pɑːrt] ,
With brave Allies has taken part ,
和 勇敢的 盟国 有 已采取 部分 ,
勇敢的盟军也参与其中。

[biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['weðərkaːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Be not a weathercock to change
是 不是 一个 风向标 到 改变
不要像风向标一样随意改变。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [waɪld] ['waɪndz] [ðæt] [ɪft] [ænd; ənd] [reɪndʒ] .
With these wild winds that shift and range .
和 这些 荒野 风 那 转移 和 范围 .
这些狂风肆虐，变幻莫测。

[biː; bi] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ['evər] [truː] ,
Be thou a compass ever true ,
是 你 一个 罗盘 曾经 真的 ,
愿你成为永远可靠的指南针。

[θruː] ['sʌlən] [klaʊdz] [ɔːr] [skaɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
Through sullen clouds or skies of blue ,
通过 忧郁 云 或者 天空 的 蓝色的 ,
透过阴沉的云层或蔚蓝的天空，

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [stɑːr] [wɪtʃ] [ruːlz] [ðə; ði] [naɪt] , —
To that great star which rules the night , —
到 那 伟大的 星星 哪个 规则 这 夜晚 , —
致那颗主宰黑夜的伟大星辰，——

[ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [raɪt] .
The star of Liberty and Right .
这 星星 的 自由 和 正确的 .
自由与正义之星。

['ʌvər] [ʌv; əv] [piːs] , [oʊ] [set] [ðəɪ] [soʊl] ,
Lover of peace, oh set thy soul ,
情人 的 和平 , 哦 放 你的 灵魂 ,
热爱和平的人啊，请将你的灵魂安放于此。

[ðəɪ] [streŋθ] , [ðəɪ] [welθ] , [ðəɪ] ['kɑːnʃəns] [hoʊl] ,
Thy strength, thy wealth, thy conscience whole ,
你的 力量 , 你的 财富 , 你的 良心 所有的 ,
你的力量，你的财富，你完好的良心，

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [pi:s] [ðəɪn] [aɪz] [fɔːr'si:] , —
To win the peace thine eyes foresee , —
到 赢 这 和平 你的 眼睛 预见 , —

为了赢得你眼中所预见的和平，——

[ðə; ði] ['traɪɪɪmf] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .
The triumph of Democracy .
这 胜利 的 民主 .

民主的胜利。

[dɪ'sembər] - , - .
December 19 , 1917 .
十二月 - , - .

1917年12月19日。

[,pi: 'dʒi:][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

['raɪtʃəs] ['ræθ]
RIGHTEOUS WRATH
正义 愤怒

义愤

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [æz; əz] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['faɪər] ;
There are many kinds of hatred , as many kinds of fire ;
那里 是 许多 种类 的 仇恨 , 作为 许多 种类 的 火 ;

仇恨有很多种，就像火有很多种一样；

[ænd; ænd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [fɪrs] [ænd; ænd]['feɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [dɪ'zaɪər] ;
And some are fierce and fatal with murderous desire ;
和 一些 是 凶猛的 和 致命的 和 杀人犯 欲望 ;

有些凶猛残暴，充满杀戮欲望；

[ænd; ænd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [mi:n] [ænd; ænd]['kreɪv(ə)n] , [rɪ'vendʒfəl] , ['sʌlən] , [sləʊ] ,
And some are mean and craven , revengeful , sullen , slow ,
和 一些 是 意思是 和 懦夫 , 复仇的 , 忧郁 , 慢的 ,

而有些人则卑鄙懦弱、报复心强、阴郁迟钝。

[ðeɪ] [hɜːrt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hɜːrt][hɪz; ɪz][foʊ] .
They hurt the man that holds them more than they hurt his foe .
他们 伤害 这 男人 那 持有 他们 更多的 比 他们 伤害 他的 敌人 .

它们对持有者的伤害，比对他的敌人造成的伤害更大。

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] ['pjuərɪfaɪz][ðə; ði] [hɑːrt] :
And yet there is a hatred that purifies the heart :
和 然而 那里 是 一个 仇恨 那 净化 这 心 :

然而，也存在一种能净化心灵的仇恨：

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪsər][pɑːrt] ,
The anger of the better against the baser part ,
这 愤怒 的 这 更好的 反对 这 基础 部分 ,

善良一方对卑劣一方的愤怒，

[ə'genst] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ænd] ['wɪkɪd] , [ə'genst] [ðə; ði]['taɪrənts] [sɔːrd] ,
Against the false and wicked , against the tyrant's sword ,
反对 这 错误的 和 邪恶 , 反对 这 暴君的 剑 ,

对抗虚伪邪恶，对抗暴君的利剑，

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði][lɔːrd] .
Against the enemies of love , and all that hate the Lord .
反对 这 敌人 的 爱 , 和 全部 那 恨 这 主 .

对抗爱的敌人，以及所有憎恨主的人。

[oʊ] [ˈklenziŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [oʊ] [ˈfleɪm] [ˈlʌv; əv] [ˈraɪtjəs] [ˈræθ] ,
O cleansing indignation , O flame of righteous wrath ,

哦 清洁 愤慨 , 哦 火焰 的 正义 愤怒 ,

哦, 涤荡心灵的愤慨, 哦, 正义之怒的火焰,

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsoʊl][tuː; tə] [fiːl] [ðiː] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ðəɪ] [pæθ] !
Give me a soul to feel thee and follow in thy path !

给 我 一个 灵魂 到 感觉 你 和 跟随 在 你的 小路 !

赐予我灵魂, 让我感受你, 追随你的道路!

[seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈselfɪ] [ˈvɜːrtʃuː] , [ɑːrm][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈfɪrləs] [ˈfaɪt] ,
Save me from selfish virtue , arm me for fearless fight ,

节省 我 从 自私 美德 , 手臂 我 为了 无畏 斗争 ,

救我脱离自私的美德, 武装我进行无畏的战斗。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ˈlʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] !
And give me strength to carry on , a soldier of the Right !

和 给 我 力量 到 携带 在 , 一个 士兵 的 这 正确的 !

赐予我力量, 让我继续战斗下去, 我是一名右翼战士!

[ˈdʒænjueri] , - .
January , 1918 .

一月 , - .

1918年1月。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈfaɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ˈfæktə] [nɑːn] [ˈvɜrbə]
FACTA NON VERBA
事实 非 动词

事实而非言语

事实而非言语

[diːdz] [nɑːt][wɜːrdz] : [aɪ] [seɪ] [soʊ] [tuː] !
Deeds not Words : I say so too !

契约 不是 字 : 我 说 所以 也 !

行动胜于言辞: 我也这么认为!

[ænd; ənd] [ˌjet] [aɪ][ˈfaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [ˈtruː] ,
And yet I find it somehow true ,

和 然而 我 寻找 它 不知何故 真的 ,

然而, 我却觉得这在某种程度上是真的。

[ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [ˈhelp][ə; eɪ][ˈmæn][ɪn] [ˈniːd] ,
A word may help a man in need ,

一个 单词 可能 帮助 一个 男人 在 需要 ,

一句话或许就能帮助一个身处困境的人。

[tuː; tə][ˈnoʊblɜː][ækt][ænd; ənd][ˈbreɪvər] [diːd] .
To nobler act and braver deed .

到 更高贵 行为 和 更勇敢 契据 .

更高尚的行为和更勇敢的壮举。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[frʌm; frəm] [ˈɡlɔːri] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈɡlɔːri]
FROM GLORY UNTO GLORY
从 荣耀 到 荣耀

从荣耀到荣耀

从荣耀到荣耀

[ə'merɪkən] [flæg] [sɔ:ŋ]
American Flag Song
美国人 旗帜 歌曲

美国国旗之歌

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][dɑ:rk][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [deɪ]
O dark the night and dim the day
哦 黑暗的 这 夜晚 和 暗淡 这 天

夜色渐深，白昼渐暗。

[wen] [fɜ:rst]['aʊər; ɑ:r][flæg][ə'rouz] ;
When first our flag arose ;
什么时候 第一的 我们的 旗帜 出现 ；

当我们的旗帜第一次升起时；

[,aɪ 'ti:] ['flʌtəd] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [freɪ]
It fluttered bravely in the fray
它 飘动 勇敢地 在 这 磨损

它在混战中勇敢地扑腾着翅膀

[tu:; tə] [mi:t] - [foʊz] .
To meet o'erwhelming foes .
到 见面 - 敌人 ；

迎战实力远超己方的敌人。

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [sɔ:] [ðə; ði] ['splendər] [ʃaɪn] ,
Our fathers saw the splendor shine ,
我们的 父亲们 锯 这 辉煌 闪耀 ；

我们的父辈曾见证过那辉煌的景象，

[ðeɪ] [dɛrd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɔ:l] ;
They dared and suffered all ;
他们 敢于 和 遭受 全部 ；

他们勇敢地承担了一切，也承受了一切；

[ðeɪ] [wʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['fri:dəm] [baɪ][ðə; ði][saɪn] —
They won our freedom by the sign —
他们 韩元 我们的 自由 经过 这 符号 —

他们用这个标志赢得了我们的自由——

[ðə; ði]['hoʊli][saɪn] , [ðə; ði]['reɪdiənt][saɪn] —
The holy sign , the radiant sign —
这 圣 符号 ， 这 辐射状 符号 —

神圣的标志，光明的标志——

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] ['nevər] [fɔ:l] .
Of the stars that never fall .
的 这 明星 那 绝不 落下 ；

那些永不坠落的星星。

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[ɔ:l] [heɪl][tu:; tə] [ði:] , [jʌŋ] ['ɡlɔ:ri] !
All hail to thee , Young Glory !
全部 冰雹 到 你 ， 年轻的 荣耀 ！

向你致敬，年轻的荣耀！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Among the flags of earth
之中 这 旗帜 的 地球

在地球的旗帜之间

[wi:l] [nɛə] [fər'get][ðə; ði]['stɔ:ri]
We'll ne'er forget the story
出色地 从未 忘记 这 故事

我们永远不会忘记这个故事

[ʌv; əv][ðəɪ][hə'roʊɪk][bɜ:rθ] .
Of thy heroic birth .
的 你的 英勇 出生 .

你英勇的出身。

[[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[i:]
II
二

二

[oʊ][waɪld][ðə; ði]['leɪtər][stɔ:rm] [ðæt] [[ʊk]
O wild the later storm that shook
哦 荒野 这 之后 风暴 那 摇晃

哦，后来那场狂野的风暴震撼了

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
The pillars of the State ,
这 柱子 的 这 状态 ,

国家的支柱，

[wen] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] [tʊk]
When brother against brother took
什么时候 兄弟 反对 兄弟 采取

兄弟反目成仇

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɑ:rmz][ʌv; əv] [feɪt] .
The final arms of fate .
这 最终的 武器 的 命运 .

命运的最终掌控。

[bʌt; bət]['ju:niən] [lɪvd] [ænd; ənd] [pi:s] [dɪ'vaɪn]
But union lived and peace divine
但 联盟 居住地 和 和平 神圣的

但联盟存在，和平神圣

[en'fəʊldɪd] ['brʌðərz] [ɔ:l] ;
Enfolded brothers all ;
包裹 兄弟 全部 ;

兄弟情深；

[ðə; ði][flæg] [flaʊts] [ɔ:(r)][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] —
The flag floats o'er them with the sign —
这 旗帜 浮标 超过 他们 和 这 符号 —

旗帜在他们头顶飘扬，上面写着——

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [saɪn] , [ðə; ði]['i:kwəl][saɪn] —
The loyal sign , the equal sign —
这 忠诚 符号 , 这 平等的 符号 —

忠诚的标志，等号——

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] ['nevər] [fɔ:l] .
Of the stars that never fall .
的 这 明星 那 绝不 落下 .

那些永不坠落的星星。

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[ɔ:l] [heɪl][tu:; tə] [ðɪ:] , [oʊld] ['glɔ:ri] !
All hail to thee , Old Glory !
全部 冰雹 到 你 , 老的 荣耀 !

老荣耀，万岁！

[ʌv; əv] [ðɪ:] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər]
Of thee our heart's desire
的 你 我们的 心脏的 欲望

我们心中对你的爱慕

[fɔ:'telz] [ə; eɪ]['gouldən]['stɔ:ri] ,
Foretells a golden story ,
预言 一个 金的 故事 ,

预示着一个美好的故事，

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst] [kʌm] [θru:] ['faɪər] .
For thou hast come through fire .
为了 你 哈斯特 来 通过 火 .

因为你曾经历过火的洗礼。

[,pi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[oʊ] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['wɔrz] [brɪfɔ:r]
O fiercer than all wars before
哦 更凶猛 比 全部 战争 前

比以往所有战争都更加残酷

[ðæt] [reɪdʒd][ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] ,
That raged on land or sea ,
那 愤怒 在 土地 或者 海 ,

无论是在陆地上还是在海上，那股狂风暴雨般的景象

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɑ:bərz] [wɜ:rld] - [waɪd][wɔ:r]
The Giant Robber's world - wide war
这 巨大的 强盗的 世界 - 宽的 战争

巨型强盗的全球战争

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʌl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] !
For the things that shall not be !
为了 这 事物 那 将 不是 是 !

为了那些不会发生的事情！

[ðai] ['sɪstər] ['bænərz] [hoʊld][ðə; ði][laɪn] ;
Thy sister banners hold the line ;
你的 姐姐 横幅 抓住 这 线 ;

你的姐妹旗帜坚守阵线；

[tuː; tə] [ði:] , [dɪr] [flæg] , [ðeɪ] [kɔ:l] ;
To thee , dear flag , they call ;
到 你 , 亲爱的 旗帜 , 他们 称呼 ;

他们呼唤你，亲爱的旗帜；

[ænd; ənd] [ðau] [hæst][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] —
And thou hast joined them with the sign —
和 你 哈斯特 加入 他们 和 这 符号 —

你用这标志将他们联系在一起——

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪn] , [ðə; ði]['vɪktər] [saɪn] —
The heavenly sign , the victor sign —
这 天上 符号 , 这 胜利者 符号 —

天兆，胜利的征兆——

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] ['nevər] [fɔ:l] .
Of the stars that never fall .
的 这 明星 那 绝不 落下 .

那些永不坠落的星星。

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[ɔ:l] [heɪl][tuː; tə] [ði:] , [nu:] ['glɔ:ri] !
All hail to thee , New Glory !
全部 冰雹 到 你 , 新的 荣耀 !

新荣耀万岁！

[wiː; wi] ['fɑ:lɒs] [ði:] [ʌn'fə:ld]
We follow thee unfurled
我们 跟随 你 展开

我们跟随你展开

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['stɔ:ri]
To write the larger story
到 写 这 更大的 故事

为了讲述一个更宏大的故事

[ʌv; əv] ['fri:dəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Of Freedom for the World .
的 自由 为了 这 世界 .

为了世界自由。

[sep'tembər] [fɔ:r] , - .
September 4 , 1918 :
九月 4 , - .

1918年9月4日。

[[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zouɪdiæk]
SIGNS OF THE ZODIAC
标志 的 这 星座

十二星座

[hu:] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'gəʊ]
Who knows how many thousand years ago
WHO 知道 如何 许多 千 年 前

谁知道是几千年前的事了？

[ðə; ði] ['twelvəʊld] ['zɒdiæk][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
The twelvefold Zodiac was made to show
这 十二倍 星座 曾是 制成 到 展示

十二生肖是为了展示而设立的。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][stɑːrz] [ə'blaʊ] [ænd; ənd][men] [br'loʊ] ?
The course of stars above and men below ?
这 课程 的 明星 多于 和 男人 以下 ？

天上的星辰和地上的人们，他们的命运如何？

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [plauz] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊ] [baɪ][ɪts] " [laɪnz] " :
The great sun plows his furrow by its " lines " :
这 伟大的 太阳 犁 他的 畦 经过 它是 " 线条 " ；

伟大的太阳沿着它的“线条”犁出它的犁沟：

[frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] " ['haʊzɪz] " ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] [ʃaɪnz] :
From all its " houses " mystic meaning shines :
从 全部它是 " 房屋 " 神秘 意义 闪耀 ；

从它所有的“房屋”中都闪耀着神秘的意义：

[diːp] [bɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] " [saɪnz] .
Deep lore of life is written in its " signs .
深的 知识 的 生活 是 书面 在 它是 " 标志 ；

生命的深奥智慧就蕴藏在它的“征兆”之中。

" ['eriːz] — ['sækrɪfaɪs] .
" Aries — Sacrifice .
" 白羊座 — 牺牲 ；

白羊座——牺牲。

[snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
Snow - white and sacred is the sacrifice
雪 - 白色的 和 神圣 是 这 牺牲

雪白而神圣的祭品

[ðæt] ['hev(ə)n] [dɪ'mændz][fɔːr; fər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][praɪz] :
That Heaven demands for what our heart doth prize :
那 天堂 需求 为了 什么 我们的 心 确实 奖 ；

上天要求我们献上我们心中珍视之物：

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɪrɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] , [nɛə] [kæn; kən][raɪz] .
The man who fears to suffer , ne'er can rise .
这 男人 WHO 恐惧 到 遭受 ， 从未 能 上升 ；

惧怕苦难的人，永远无法崛起。

['tɔːrəs] — [streŋθ] .
Taurus — Strength .
金牛座 — 力量 ；

金牛座——力量。

[rɪ'dʒɔɪs] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [gɔːd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [strɔːŋ] :
Rejoice , my friend , if God has made you strong :
魔 ， 我的 朋友 ， 如果 上帝 有 制成 你 强的 ；

朋友，如果上帝使你坚强，就欢欣吧！

[pʊt] [fɔːrθ] [jʊər; jər] [fɔːrs] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊŋ] :
Put forth your force to move the world along :
放 前进 你的 力量 到 移动 这 世界 沿着 ；

尽你所能，推动世界向前发展：

[jet] ['nevər] [ʃeɪm] [jʊər; jər] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [rɔːŋ] .
Yet never shame your strength to do a wrong .
然而 绝不 耻辱 你的 力量 到 做 一个 错误的 ；

但千万不要羞于展现自己的力量去作恶。

[ˈdʒemɪnaɪˈdʒemɪni] — [ˈbrʌðərhʊd] .
Gemini — Brotherhood .
双子座 — 兄弟情 .

双子座——兄弟情谊。

[ˈbɪtər] [hɪz; ɪz][laɪf] [hu:] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][self][əˈloʊn] ,
Bitter his life who lives for self alone ,
苦的 他的 生活 WHO 生活 为了 自己 独自的 ,

只为自己而活的人，生活充满苦涩。

[pʊr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊn] :
Poor would he be with riches and a throne :
贫穷的 会 他 是 和 财富 和 一个 王座 :

即使拥有财富和王位，他依然会贫穷：

[bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] [ˈdʌbəlɪz] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [oʊn] .
But friendship doubles all we are and own .
但 友谊 双打 全部 我们 是 和 自己的 .

但友谊能使我们的一切加倍。

[ˈkænsər] — [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] .
Cancer — The Wisdom of Retreat .
癌症 — 这 智慧 的 撤退 .

癌症——退隐的智慧。

[lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kræb] , [oʊ] [ˈrʌnər] [freɪ] [ænd; ənd] [fliːt] ,
Learn from the crab , O runner fresh and fleet ,
学习 从 这 螃蟹 , 哦 跑步者 新鲜的 和 舰队 ,

向螃蟹学习，哦，奔跑者，清新而敏捷。

[ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə] [muːv] , [ɔːr] [ˈbækwərd] , [wen] [dɪˈskriːt] ;
Sideways to move , or backward , when discreet ;
侧身 到 移动 , 或者 落后 , 什么时候 慎重 ;

侧向移动，或谨慎地向后移动；

[laɪf] [ɪz][nɔːt][ɔːl] [ædˈvæns] , — [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈtriːt] !
Life is not all advance , — sometimes retreat !
生活 是 不是 全部 进步 , — 有时 撤退 !

人生并非只有前进，有时也需要后退！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈliːoʊ] — [ˈfaɪər] .
Leo — Fire .
狮子座 — 火 .

狮子座——火象星座。

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ˈliːoʊ][ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
The sign of Leo is the sign of fire .
这 符号 的 狮子座 是 这 符号 的 火 .

狮子座是火象星座。

[ˈheɪtrɪd] [wiː; wi] [heɪt] : [bʌt; bət][noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər]
Hatred we hate : but no man should desire
仇恨 我们 恨 : 但 不 男人 应该 欲望

我们憎恨仇恨，但任何人都不应渴望仇恨。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [ˈaɪər] .
A heart too cold to flame with righteous ire .
一个 心 也 寒冷的 到 火焰 和 正义 愤怒 .

一颗冰冷的心，无法燃起义愤。

[ˈvɜːrɡoʊ] — [ˈlʌv] .
Virgo — Love .
处女座 — 爱 .

处女座——爱情。

[mɪˈstɪriəs] [ˈsɪmb(ə)l] , [wɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][veɪn]
Mysterious symbol , words are all in vain
神秘 象征 , 字 是 全部 在 徒劳

神秘的符号，言语尽失。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpaʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [reɪn] ,
To tell the secret power by which you reign ,
到 告诉 这 秘密 力量 经过 哪个 你 在位 ,

要说出你统治的秘密力量，

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ˈlʌv] , [ðə; ði] [les] [wiː; wi][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] .
The more we love , the less we can explain .
这 更多的 我们 爱 , 这 较少的 我们 能 解释 .

爱得越深，就越难以解释。

[ˈli] — [ˈdʒʌstɪs] .
Libra — Justice .
天秤座 — 正义 .

天秤座——正义。

[ɪɡˈzæmɪn] [wel] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [weɪ] ;
Examine well the scales with which you weigh ;
检查 出色地 这 秤 和 哪个 你 称重 ;

仔细检查你用来称重的秤；

[let] [ˈdʒʌstɪs] [ruːl] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ˈevri] [deɪ] ;
Let justice rule your conduct every day ;
让 正义 规则 你的 执行 每一个 天 ;

让正义指引你每天的行为；

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [juːl] [niːd] [fer] [pleɪ]
For when you face the Judge you'll need fair play
为了 什么时候 你 脸 这 法官 你会 需要 公平的 玩

当你面对法官时，你需要公平竞争。

[ˈskɔːrpiʊ] — [self] - [dɪˈfens] .
Scorpio — Self - Defense .
天蝎座 — 自己 - 防御 .

天蝎座——自卫。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ˈlʌ; əv] [naɪt]
There's not a creature in the realm of night
有 不是 一个 生物 在 这 领域 的 夜晚

夜之国度里没有生物

[bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈlaɪkwəɪz] [ðə; ði] [raɪt] :
But has the wish to live , likewise the right :
但 有 这 希望 到 居住 , 同样地 这 正确的 :

但既然有求生的愿望，也就有求生的权利：

[dəʊnt] [tred] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈskɔːrpiən] , [ɔːr] [ˈhiːl] [faɪt] .
Don't tread upon the scorpion , or he'll fight .
不 踏 之上 这 蝎 , 或者 地狱 斗争 .

不要踩到蝎子，否则它会反抗。

[ˌsædʒɪˈteriəs] — [ðə; ði] [ˈɑːrtʃər] .
Sagittarius — The Archer .
射手座 — 这 射手 .

射手座——弓箭手。

[laɪf] [ɪz][æn; ən] ['æroʊ] , ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst][noʊ]
Life is an arrow , therefore you must know
生活 是 一个 箭 , 所以 你 必须 知道
生命如箭，因此你必须明白

[wʌt] [mɑ:rk][tu:; tə][eɪm][æt; ət] , [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][baʊ; boʊ] , 一
What mark to aim at , how to use the bow , 二
什么 标记 到 目的 在 , 如何 到 使用 这 弓 , 一
瞄准哪个目标，如何使用弓箭，——

[ðen] [drɔ:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][goʊ] !
Then draw it to the head and let it go !
然后 画 它 到 这 头 和 让 它 去 !
然后把它拉到头部，再放开！

[,kæpri'kɔ:nəs] — [ðə; ði] [goʊt] .
Capricornus — The Goat .
摩羯座 — 这 山羊 .
摩羯座——山羊。

[ðə; ði] [goʊt] [lʊks] ['sɔ:ləm] , [jet] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [rʌn] ,
The goat looks solemn , yet he likes to run ,
这 山羊 看起来 庄严 , 然而 他 点赞 到 跑步 ,
这只山羊看起来很严肃，但它却喜欢奔跑。

[ænd; ənd] [li:p] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd]['gæmb(ə)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
And leap the rocks , and gambol in the sun :
和 飞跃 这 岩石 , 和 嬉戏 在 这 太阳 :
跃过岩石，在阳光下嬉戏：

[ðə; ði] ['tru:lɪ] [waɪz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fʌn] .
The truly wise enjoy a little fun .
这 真的 明智的 享受 一个 小的 乐趣 .
真正聪明的人懂得享受乐趣。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ə'kwəriəs] — ['wɔ:tər] .
Aquarius — Water .
水瓶座 — 水 .
水瓶座——水。

" [laɪk] ['wɔ:tər] [spɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , " — [ə'læs] ,
" **Like water spilt upon the ground ,** " — **alas ,**
" 喜欢 水 洒了 之上 这 地面 , " — 唉 ,
“就像水洒在地上一样,”——唉，

[aʊər; ɑ:r][lɪt(ə)][laɪvz; lɪvz] [floʊ] ['swɪftli] [ɑ:n][ænd; ənd] [pæs] ;
Our little lives flow swiftly on and pass ;
我们的 小的 生活 流动 迅速地 在 和 经过 ;
我们短暂的生命飞逝而过；

[jet] [meɪ] [ðeɪ] [brɪŋ] [rɪtʃ] ['hɑ:vɪsts] [ænd; ənd] [grɪ:n] [græs] !
Yet may they bring rich harvests and green grass !
然而 可能 他们 带来 富有的 收获 和 绿色的 草 !
愿它们带来丰收和青草！

['paɪsɪz] — [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
Pisces — The Fishes .
双鱼座 — 这 鱼类 .
双鱼座——鱼。

[læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][saɪnz] , [jiː; ji] [brɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː]

Last of the sacred signs , ye bring to me
最后的 的 这 神圣 标志 , 是的 带来 到 我

你们带给我的，是最后几个神圣的标志。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['mɪstəri] , —

A word of hope , a word of mystery , —
一个 单词 的 希望 , 一个 单词 的 神秘 , —

一个充满希望的词，一个充满神秘的词，——

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['swɪməɹ] [ɪn][ˈgɑːdz] ['mɑːti] [siː] .

We all are swimmers in God's mighty sea .
我们 全部 是 游泳运动员 在 神的 强大的 海 :

我们都是上帝浩瀚海洋中的游泳者。

[ˈfebruəri] - . - .

February 28 . 1918 .
二月 - . - .

1918年2月28日

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ˈbrɪt(ə)n] , [fræns] , [əˈmerɪkə]

BRITAIN , FRANCE , AMERICA
英国 , 法国 , 美国

英国、法国、美国

[ðə; ði] [rʌf] [ɪkˈspæns][ʌv; əv][deməˈkrætɪk] [siː]

The rough expanse of democratic sea
这 粗糙的 广阔 的 民主 海

民主之海的崎岖广阔

[wɪtʃ] [pɑːrts][ðə; ði][ləndz] [ðæt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['lɪbərti]

Which parts the lands that live by liberty
哪个 部分 这 土地 那 居住 经过 自由

哪些人分割了那些生活在自由中的土地？

[ɪz][noʊ][dɪˈvɪʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][wʌn] .

Is no division ; for their hearts are one .
是 不 分配 ; 为了 他们的 心 是 一 .

他们之间没有隔阂，因为他们心连心。

[tuː; tə] [faɪt] [təˈgeðər] [tɪl] [ðer; ðər] [kɔːz] [ɪz][wʌn] .

To fight together till their cause is won .
到 斗争 一起 直到 他们的 原因 是 韩元 .

并肩作战，直到取得胜利。

[fɔːr; fər][lənd][ænd; ənd][ˈwɔːtər][let][juː ˈes] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][pækt] ,

For land and water let us make our pact ,
为了 土地 和 水 让 我们 制作 我们的 协议 ,

为了土地和水，让我们缔结盟约。

[ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˈvæliənt][ækt] :

And seal the solemn word with valiant act :
和 海豹 这 庄严 单词 和 英勇 行为 :

并以英勇的行动来印证这庄严的承诺：

[noʊ][ˈkɑːntɪnənt][ɪz][fɜːrm] , [noʊ][ˈoʊ(ə)n] [pjʊr] ,

No continent is firm , no ocean pure ,
不 大陆 是 公司 , 不 海洋 纯的 ,

没有一块大陆是坚实的，没有一片海洋是纯净的。

[ʌn'tɪl] [ɑ:n][bəuθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ɑ:r; əɹ] [ʃɔr] .
Until on both the rights of man are sure .

直到 在 两个都 这 权利 的 男人 是 当然 :
直到人权得到保障为止。

[ˈeɪprəl] , - .
April , 1917 :
四月 , - :

1917年4月。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [red] [krɔ:s]
THE RED CROSS
这 红色的 叉

红十字会

[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [dɪ'vaɪn]
Sign of the Love Divine
符号 的 这 爱 神圣的

神圣之爱的象征

[ðæt] [bendz][tu:; tə] [ber] [ðə; ði][loʊd]
That bends to bear the load
那 弯曲 到 熊 这 加载

它会弯曲以承受负荷

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] ['sʌfəɹ] , [ɔ:l] [hu:] [bli:d] ,
Of all who suffer , all who bleed ,
的 全部 WHO 遭受 , 全部 WHO 流血 ,

所有受苦的人，所有流血的人，

[ə'lɔ:ŋ] ['laɪfs] ['θɔ:rni] [roʊd] :
Along life's thorny road :
沿着 生活的 带刺的 路 :

在人生荆棘丛生的道路上：

[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [hju:'meɪn] ,
Sign of the Heart Humane ,
符号 的 这 心 人道 ,

人道之心的标志

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['dɑ:rkəst] [faɪt]
That through the darkest fight
那 通过 这 最黑暗的 斗争

那场最黑暗的战斗

[wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] ['wu:ndɪd] [frend] [ænd; ənd][foʊ]
Would bring to wounded friend and foe
会 带来 到 受伤 朋友 和 敌人

会带去受伤的朋友和敌人

[ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [laɪt] :
A ministry of light :
一个 部 的 光 :

光明事工：

[oʊ] [dɪr] [ænd; ənd]['hoʊli][saɪn] ,
O dear and holy sign ,
哦 亲爱的 和 圣 符号 ,

哦，亲爱的神圣的标志，

[li:d] ['ɑ:nwərd][laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] !
Lead onward like a star !
带领 向前 喜欢 一个 星星 !

像明星一样引领前进！

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɑ:r; ər] [ðəɪn] ,
The armies of the just are thine ,
这 军队 的 这 只是 是 你的 ,

正义之师的军队属于你。

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:: wi][hæv; həv][ænd; ənd][ɑ:r; ər] .
And all we have and are .
和 全部 我们 有 和 是 .

以及我们所拥有和存在的一切。

[ɑ:k'təʊbər] - , - ,
October 20 , 1918 ,
十月 - , - ,

1918年10月20日

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['krɪsməs] [roʊl] [kɔ:l] .
for the Red Cross Christmas Roll Call .
为了 这 红色的 又 圣诞节 卷 称呼 .

参加红十字会圣诞节点名活动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

['i:stər] ROAD1918
EASTER ROAD1918
复活节 ROAD1918

复活节路1918

['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][wɜ:rlɪd] - [waɪd][wɔ:r] ,
Under the cloud of world - wide war ,
在下面 这 云 的 世界 - 宽的 战争 ,

在世界大战的阴云之下，

[waɪl] [ɜ:rθ] [ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] ,
While earth is drenched with sorrow ,
尽管 地球 是 湿透了 和 悲哀 ,

当大地被悲伤浸透，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l] ['merɪmeɪkɪŋ] ,
I have no heart for idle merrymaking ,
我 有 不 心 为了 闲置的 欢乐 ,

我毫无兴趣参与无谓的享乐，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃəniŋ] [ʌv; əv][glæd] ['reɪmənt] . —
Or for the fashioning of glad raiment . —
或者 为了 这 时尚 的 高兴的 服饰 . —

或者用来制作漂亮的衣服。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'treɪs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['fʊtmɑ:k] ,
I will retrace the divine footmarks ,
我 将要 回溯 这 神圣的 脚印 ,

我将重走神圣的足迹，

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:stər]
On the Road of the first Easter
在 这 路 的 这 第一的 复活节

在第一个复活节的路上

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rknəs]
Down through the valley of utter darkness
向下 通过 这 谷 的 说出 黑暗

穿过漆黑的山谷

[ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ;
Dripping with blood and tears ;
滴落 和 血 和 眼泪 ;

浑身滴着血和泪；

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
Over the hill of the skull , the little hill of great anguish ,
超过 这 爬坡道 的 这 颅骨 , 这 小的 爬坡道 的 伟大的 痛苦 ,

越过骷髅山，越过那座充满痛苦的小山，

[ðə; ði][.æmbəsˈkeɪd][ʌv; əv] [deθ] .
The ambushade of Death .
这 伏击 的 死亡 .

死亡的伏击。

[ˈɪntu:] [ðə; ði][noʊ] - [ˈmænz] - [lənd][ʌv; əv][ˈheɪdi:z]
Into the no - man's - land of Hades
进入 这 不 - 男人的 - 土地 的 哈迪斯

进入冥界无人区

[ˈberɪŋ] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə][ˈspɪrɪts][ɪn] [ˈprɪzn] ,
Bearing despatches of hope to spirits in prison ,
轴承 电报 的 希望 到 烈酒 在 监狱 ,

向狱中的亡灵传递希望的信息，

[ˈmɔ:rtəli] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt]
Mortally stricken and triumphant
致命的 受打击的 和 凯

濒临死亡与凯旋

[went] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] .
Went the faithful Captain of Salvation .
去 这 忠实 队长 的 救恩 .

忠实的救恩队长走了。

[ðen] [ˈʌpwərd] , [ˈswɪftli] [ˈʌpwərd] , —
Then upward , swiftly upward , —
然后 向上 , 迅速地 向上 , —

然后向上，迅速向上，——

[ˈvɪktəri] , [ˈlɪbərti] , [ˈɡlɔ:ri] ,
Victory , liberty , glory ,
胜利 , 自由 , 荣耀 ,

胜利、自由、荣耀

[ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈwu:ndɪd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈɡɑ:rdn] ,
The feet that were wounded walked in the tranquil garden ,
这 脚 那 是 受伤 步行 在 这 宁静 花园 ,

受伤的双脚在宁静的花园里行走，

[beɪðd] [ɪn] [du:] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈdeθləs] [dɑ:n] .
Bathed in dew and the light of deathless dawn .
洗澡 在 露 和 这 光 的 永生 黎明 .

沐浴在露水中，沐浴在永恒黎明的光芒中。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[oʊ][maɪ][soʊl] , [maɪ] ['kɒmreɪdʒ] , ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
O my soul , my comrades , soldiers of freedom ,
哦 我的 灵魂 , 我的 同志们 , 士兵 的 自由 ,
我的灵魂啊, 我的战友们, 自由的战士们啊!

['fɑ:lou] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['i:stər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ,
Follow the pathway of Easter , for there is no other ,
跟随 这 路径 的 复活节 , 为了 那里 是 不 其他 ,
追随复活节的道路, 因为别无他路。

['fɑ:lou] [aɪ 'ti:] [θru:] [tu:; tə] [pi:s] , [jeɪ] , ['fɑ:lou][aɪ 'ti:] ['fɑ:ɪŋ] .
Follow it through to peace , yea , follow it fighting .
跟随 它 通过 到 和平 , 是的 , 跟随 它 斗争 .
坚持到底, 直至和平; 是的, 坚持到底, 直至和平。

[ðɪs] [ɑ:rmə'gedn] [ɪz][nɑ:t]['dɑ:rkər][ðæn; ðən] ['kælvəri] .
This Armageddon is not darker than Calvary .
这 世界末日 是 不是 较暗 比 加略山 .
这场世界末日之战并不比髑髅地更加黑暗。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [breɪk] [wen] [ðə; ði]['drægən][ɪz] ['væŋkwɪʃt] ;
The day will break when the Dragon is vanquished ;
这 天 将要 休息 什么时候 这 龙 是 战败者 ;
屠龙之日终将到来;

[hi:; hi] [ðæt] [ɪg'zɔ:lθ] [hɪm'self][æz; əz][gɔ:d][jæl; ʃəl][bi:; bi][kæst] [daʊn] ,
He that exalteth himself as God shall be cast down ,
他 那 提升 他自己 作为 上帝 将 是 投掷 向下 ,
凡自高自大如同神的, 必被推翻。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɔ:ds] [ʌv; əv][wɔ:r][jæl; ʃəl][fɔ:l] ,
And the Lords of war shall fall ,
和 这 领主 的 战争 将 落下 ,
战争之王终将陨落,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɔ:ŋ] , [ɔ:ŋ] ['terər] [bi:; bi] ['endɪd] ,
And the long , long terror be ended ,
和 这 长的 , 长的 恐怖 是 结束 ,
漫长的恐惧终于结束了。

['vɪktəri] , ['dʒʌstɪs] , [pi:s] [ɪn'dʊrɪŋ] !
Victory , justice , peace enduring !
胜利 , 正义 , 和平 持久 !
胜利、正义、和平永存!

[ðeɪ] [ðæt] [daɪ][ɪn] [ðɪs] [kɔ:z] [jæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [fər'evər] ,
They that die in this cause shall live forever ,
他们 那 死 在 这 原因 将 居住 永远 ,
为之牺牲的人将永垂不朽。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ðæt] [lɪv; laɪv][jæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] ,
And they that live shall never die ,
和 他们 那 居住 将 绝不 死 ,
而那些活着的人将永不死亡。

[ðeɪ] [jæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['i:stər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .
They shall rejoice together in the Easter of a new world .
他们 将 麾 一起 在 这 复活节 的 一个 新的 世界 .
他们将一同欢庆新世界的复活节。

[mɑ:rtʃ] - , - .
March 31 , 1918 .
行进 - , - .
1918年3月31日。

[əˈmɛrɪkəz] [ˈwelkəm] [hoʊm]
AMERICA'S WELCOME HOME
美国的 欢迎 家

美国欢迎回家

[oʊ] , [ˈgæləntli] [ðeɪ] [ˈfɛrd] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈkɑːki] [ænd; ənd] [ɪn] [bluː] ,
Oh , gallantly they fared forth in khaki and in blue ,
哦 , 英勇地 他们 表现 前进 在 卡其色 和 在 蓝色的 ,
哦, 他们身着卡其色和蓝色军服, 英勇地出发了!

[əˈmɛrɪkəz] [kruːˈseɪdɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] [ˈwɒrɪrɪz] [bəʊld][ænd; ənd] [truː] ;
America's crusading host of warriors bold and true ;
美国的 十字军东征 主持人 的 战士 大胆的 和 真的 ;
美国英勇无畏、忠诚可靠的十字军战士;

[ðeɪ] [ˈbætlɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] [brɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈælaɪz] ,
They battled for the rights of man beside our brave Allies ,
他们 战斗 为了 这 权利 的 男人 旁 我们的 勇敢的 盟国 ,
他们与我们勇敢的盟军并肩作战, 为人权而战。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][juːˈes][wɪð; wɪθ][ˈɡlɔːrɪ][ɪn][ðər; ðər] [aɪz] .
And now they're coming home to us with glory in their eyes .
和 现在 它们是 未来 家 到 我们 和 荣耀 在 他们的 眼睛 :
现在, 他们带着荣耀的眼神回到了我们身边。

[oʊ] , [ɪts] [hoʊm] [əˈɡen] , [ænd; ənd][hoʊm] [əˈɡen] , [əˈmɛrɪkə] [fɔːr; fər][emˈiː] !
Oh , it's home again , and home again , America for me !
哦 , 它是 家 再次 , 和 家 再次 , 美国 为了 我 !
哦, 我又回家了, 美国又回到了我的家!

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈtɜːrniŋ] [hoʊm] [əˈɡen] [ænd; ənd][ðər; ðər][wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
Our hearts are turning home again and there we long to be ,
我们的 心 是 转弯 家 再次 和 那里 我们 长的 到 是 ,
我们的心再次转向家乡, 我们渴望回到那里。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪɡ] [ˈkʌntri] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][bɑːz] ,
In our beautiful big country beyond the ocean bars ,
在 我们的 美丽的 大的 国家 超过 这 海洋 酒吧 ,
在我们美丽辽阔的国度里, 在海洋酒吧之外,

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæɡ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrɪz] .
Where the air is full of sunlight and the flag is full of stars .
在哪里 这 空气 是 满的 的 阳光 和 这 旗帜 是 满的 的 明星 :
那里阳光普照, 星光璀璨。

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][æz; əz] [nʌn] [hæv; həv] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
Our boys have seen the Old World as none have seen before .
我们的 男孩们 有 已见 这 老的 世界 作为 没有任何 有 已见 前 :
我们的孩子们看到了前所未见的旧世界。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ɡɒdz][ʌv; əv][wɔːr] :
They know the grisly horror of the German gods of war :
他们 知道 这 可怕的 恐怖 的 这 德语 神 的 战争 :
他们深知德国战神的恐怖:

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] ,
The noble faith of Britain and the hero - heart of France ,
这 高贵 信仰 的 英国 和 这 英雄 - 心 的 法国 ,
英国高尚的信仰和法国的英雄之心

[ðə; ði][soul][ʌv; əv] ['beldʒəmz] ['fɔ:rtitu:d] [ænd; ənd] ['Itəli:z] ['roʊmæns] .
The soul of Belgium's fortitude and Italy's romance .
这 灵魂 的 比利时的 坚韧 和 意大利的 浪漫 .

比利时的坚韧与意大利的浪漫。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ðeɪ] [bɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [greɪt] [wɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [si:] ,
They bore our country's great word across the rolling sea ,
他们 钻孔 我们的 该国的 伟大的 单词 穿过 这 滚动 海 ,

他们把我们国家的伟大信息带过了波涛汹涌的大洋，

" [ə'merɪkə] [swɛəz] ['brʌðərhu:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [fri:] .
" **America swears brotherhood with all the just and free .**
" 美国 发誓 兄弟情 和 全部 这 只是 和 自由的 .

“美国向所有公正自由的国家宣誓结为兄弟。”

" [ðeɪ] [roʊt] [ðæt] [wɜ:rd] [vɪk'tɔ:riəs] [ɑ:n] [fi:ldz] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [straɪf] ,
" **They wrote that word victorious on fields of mortal strife ,**
" 他们 写道 那 单词 胜利者 在 字段 的 凡人 冲突 ,

“他们在生死搏斗的战场上写下了胜利的字眼。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt] [læd] [wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [si:l] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
And many a valiant lad was proud to seal it with his life .
和 许多 一个 英勇 小伙子 曾是 自豪的 到 海豹 它 和 他的 生活 .

许多英勇的少年都以自己的生命为荣，并以此为荣。

[oʊ] , ['welkəm] [hoʊm][ɪn] ['hevənz] [pi:s] , [daɪr] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Oh , welcome home in Heaven's peace , dear spirits of the dead !
哦 , 欢迎 家 在 天 和平 , 亲爱的 烈酒 的 这 死的 !

哦，亲爱的逝者灵魂，欢迎回家，安息于天堂的宁静之中！

[ænd; ənd] ['welkəm] [hoʊm][ji:; ji] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [ə'merɪkə] [hæθ] [bred] !
And welcome home ye living sons America hath bred !
和 欢迎 家 是的 活的 儿子们 美国 有 繁殖 !

欢迎回家，美国养育的活着的儿子们！

[ðə; ði][ɔ:ds][ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:r; ər] ['bi:tn] [daʊn] , [jɔ:r; jər] ['ɡlɔ:riəs] [tæsk][ɪz] [dʌn] ;
The lords of war are beaten down , your glorious task is done ;
这 领主们 的 战争 是 被打败 向下 , 你的 辉煌 任务 是 完毕 ;

战争之王已被击败，你光荣的任务已经完成；

[ju:; jʊ] [fɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [fri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] .
You fought to make the whole world free , and the victory is won .
你 战斗 到 制作 这 所有的 世界 自由的 , 和 这 胜利 是 韩元 .

你们为全世界的自由而战，胜利已经取得。

[naʊ] [ɪts] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hoʊm] [ə'gen] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [west] ,
Now it's home again , and home again , our hearts are turning west ,
现在 它是 家 再次 , 和 家 再次 , 我们的 心 是 转弯 西方 ,

现在我们又回家了，又回到了家，我们的心却转向了西方。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ləndz] [br'ni:θ] [ðə; ði][sʌn] [ə'merɪkə] [ɪz][best] .
Of all the lands beneath the sun America is best .
的 全部 这 土地 下面 这 太阳 美国 是 最好的 .

在全世界所有土地中，美国是最好的。

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][hoʊm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [foʊks] , [br'ɑ:nd] [ðə; ði]['oʊ(ə)n][ba:z] ,
We're going home to our own folks , beyond the ocean bars ,
是 去 家 到 我们的 自己的 各位 , 超过 这 海洋 酒吧 ,

我们要回家，回到我们自己的家人身边，回到海边酒吧之外的地方。

[wɜː] [ðə; ði] [ɜː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] .
Where the air is full of sunlight and the flag is full of stars .
在哪里 这 空气 是 满的 的 阳光 和 这 旗帜 是 满的 的 明星 .
那里阳光普照，星光璀璨。

[noʊ'vembər] - , - .
November 11 , 1918 .
十一月 - , - .

1918年11月11日。

[ə; eɪ][ˈsiːkwəl][tuː; tə] " [ə'merɪkə][fɔːr; fər][em 'iː] , " ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .
A sequel to " America For Me , " written in 1909 .
一个 续集 到 " 美国 为了 我 , " 书面 在 - .
本书是 1909 年出版的《我的美国》的续集。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fliːt]
THE SURRENDER OF THE GERMAN FLEET
这 投降 的 这 德语 舰队
德国舰队的投降

[ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪm] ,
Ship after ship , and every one with a high - resounding name ,
船 后 船 , 和 每一个 一 和 一个 高的 - 高亢 姓名 ,
一艘接一艘的船，每一艘都有着响亮的名字。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbər] - [nest] [ʌv; əv]['helɪgəʊlənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɔːr] - [fliːt] [keɪm] ;
From the robber - nest of Heligoland the German war - fleet came ;
从 这 强盗 - 巢 的 黑尔戈兰岛 这 德语 战争 - 舰队 来了 ;
德国舰队从黑尔戈兰岛这个盗匪窝里驶来；

[nɑːt] ['vɪktəri] [ɔːr] [deθ] [ðeɪ] [saʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['raːndɜːvuː; 'raːndɪvuː][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Not victory or death they sought , but a rendezvous of shame .
不是 胜利 或者 死亡 他们 寻求 , 但 一个 会合 的 耻辱 .
他们追求的不是胜利或死亡，而是一场耻辱的会面。

[sɪŋ] [aʊt] , [sɪŋ] [aʊt] ,
Sing out , sing out ,
唱歌 出去 , 唱歌 出去 ,
放声歌唱，放声歌唱，

[ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] ,
A joyful shout ,
一个 快乐 喊 ,
一声欢呼

[jiː; ji]['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
Ye lovers of the sea !
叶 恋人 的 这 海 !
热爱大海的人们啊！

[ðə; ði] " ['kaɪzər] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kaɪzərɪn] ,
The " Kaiser " and the " Kaiserin ,
这 " 凯撒 " 和 这 " 凯撒林 ,
“皇帝”和“皇后”，

" [ðə; ði] " ['kɜːnɪɡ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['prɪnz] ,
" The " König " and the " Prinz ,
" 这 " 国王 " 和 这 " 普林茨 ,
“国王”和“王子”

" [ðə; ði][ˈpoʊt(ə)ntɪt][ˈɹ; əv][ˈpaɪrəsi] ,
" The potentates of piracy ,
" 这 统治者 的 海盗行为 ,

“海盗头目们，

[ɑ:r; əɹ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendəɹ] ,
Are coming to surrender ,
是 未来 到 投降 ,

即将投降，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fri:] .
And the ocean shall be free .
和 这 海洋 将 是 自由的 .

海洋将获得自由。

[ðeɪ] ['nevəɹ] [dɛɹd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [feɪt] [ˈɹ; əv][ˈbæt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [blu:] ;
They never dared the final fate of battle on the blue ;
他们 绝不 敢于 这 最终的 命运 的 战斗 在 这 蓝色的 ;

他们从未敢于面对在蓝天上决战的最终命运；

[ðeɹ; ðəɹ] [si:] - [wʊlvz] ['mæ:dəd] ['mæ:tʃəntmən] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [kru:] ;
Their sea - wolves murdered merchantmen and mocked the drowning crew ;
他们的 海 - 狼 被谋杀 商船 和 嘲笑 这 溺水 全体人员 ;

他们的海狼残杀商船，嘲笑溺水的船员；

[ðeɪ] [steɪnd] [ðə; ði] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rətəɹ] - [blʌd] , — [bʌt; bət][wi:; wi][sent][ˈaʊə; ɑ:r]
They stained the wave with martyr - blood , — but we sent our
他们 染色 这 海浪 和 烈士 - 血 , — 但 我们 发送 我们的

[træn'spɔrts, 'trænsɔrts] [θru:] !
transports through !
运输 通过 !

他们用烈士的鲜血染红了海浪，——但我们还是派出了运输船！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wʌt] [flægz][ɑ:r; əɹ] [ði:z] [ðæt] ['dʌmli] [dru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæf][oʊ] - [ðə; ði] ['menməst] [tɔ:l] ?
What flags are these that dumbly droop from the gaff o ' the mainmast tall ?
什么 旗帜 是 这些 那 默默地 下垂 从 这 失误 o - 这 主桅杆 高的 ?

这些从高耸的主桅杆斜桁上呆呆地垂下来的旗帜是什么？

[ðə; ði] [blæk] [ˈɹ; əv][ðə; ði] ['kaɪzɜ:z] ['aɪəɹn] [krɔ:s] , [ðə; ði] [red] [ˈɹ; əv][ðə; ði] ['empaɪɜ:z] [fɔ:l] !
The black of the Kaiser's iron cross , the red of the Empire's fall !
这 黑色的 的 这 凯撒的 铁 叉 , 这 红色的 的 这 帝国的 落下 !

皇帝铁十字勋章的黑色，帝国覆灭的红色！

[kʌm] [daʊn] , [kʌm] [daʊn] , [ji:; ji][ˈpaɪrət][flægz] .
Come down , come down , ye pirate flags .
来 向下 , 来 向下 , 是的 海盗 旗帜 .

下来吧，下来吧，海盗旗们。

[jeɪ] , [straɪk] [jɔɹ; jəɹ] ['kʌlɜ:z] [ɔ:l] .
Yea , strike your colors all .
是的 , 罢工 你的 颜色 全部 .

是的，大家一起降旗吧。

[ðə; ði][ˈju:niən][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪkʌləɹ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:ri] [flæg][oʊ] - [ðə; ði] [west]
The Union Jack and the Tricolor and the Starry Flag o ' the West
这 联盟 杰克 和 这 三色 和 这 星空 旗帜 o - 这 西方

英国国旗、三色旗和西方星旗

[ʃæl; ʃəl] [gɑ:rd] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] ['fri:dəmz] [wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəri] [kən'fest] ,
Shall guard the fruit of Freedom's war and the victory confest ,
将 警卫 这 水果 的 自由的 战争 和 这 胜利 集市 ,
必将守护自由战争的果实和胜利的庆典,

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] [fri:] [ʃæl; ʃəl] [ru:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃənz] [breɪst] .
The flags of the brave and just and free shall rule on the ocean's breast .
这 旗帜 的 这 勇敢的 和 只是 和 自由的 将 规则 在 这 海洋的 胸部 .
勇敢、公正、自由的旗帜将飘扬在海洋的胸膛上。

[sɪŋ] [aʊt] , [sɪŋ] [aʊt] ,
Sing out , sing out ,
唱歌 出去 , 唱歌 出去 ,

放声歌唱，放声歌唱，

[ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,
A mighty shout ,
一个 强大的 喊 ,

一声响亮的呐喊，

[ji:; ji]['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
Ye lovers of the sea !
叶 恋人 的 这 海 !

热爱大海的人们啊！

[ðə; ði] " ['kaɪzər] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kaɪzərɪn] ,
The " Kaiser " and the " Kaiserin ,
这 " 凯撒 " 和 这 " 凯撒林 ,

“皇帝”和“皇后”，

" [ðə; ði] " ['kɜ:nɪɡ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['prɪnz]
" The " König " and the " Prinz
" 这 " 国王 " 和 这 " 普林茨

“国王”和“王子”

" [ðə; ði] ['rɔ:bər] - [lɔ:ds] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] ,
" The robber - lords of death and sin ,
" 这 强盗 - 领主们 的 死亡 和 罪 ,

“死亡与罪恶的强盗领主们，

[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [sə'rendər] ,
Have come to their surrender ,
有 来 到 他们的 投降 ,

他们已经投降了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] !
And the ocean shall be free !
和 这 海洋 将 是 自由的 !

海洋将获得自由！

[noʊ'vembər] - , - .
November 20 , 1918 .
十一月 - , - .

1918年11月20日。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

['ɡoʊldən] [stɑ:rz]
GOLDEN STARS
金的 明星

金星

[aɪ]
I
我

我

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [fɑ:r]
It was my lot of late to travel far
它 曾是 我的 很多 的 晚的 到 旅行 远的

最近我经常要远行。

[θru:] [ɔ:l] [ə'merɪkəz] [dɒʊ'meɪn] ,
Through all America's domain ,
通过 全部 美国的 领域 ,

遍及整个美洲领土，

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] , [greɪ] - ['herd] ['sɜ:rvɪtər]
A willing , grey - haired servitor
一个 愿意的 , 灰色的 - 头发 仆人

一位心甘情愿的、头发花白的仆人

['berɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəri] [krɔ:s] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [wɔ:r] .
Bearing the Fiery Cross of righteous war .
轴承 这 火热 叉 的 正义 战争 :

肩负正义战争的烈焰十字架。

[ænd; ənd] ['evriweɪ] , [ɑ:n] ['maʊnt(ə)n] , [veɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
And everywhere , on mountain , vale and plain ,
和 到处 , 在 山 , 谷 和 清楚的 ,

到处都是，无论是在山上、山谷里还是平原上，

[ɪn] ['kraʊdɪd] [stri:t] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ,
In crowded street and lonely cottage door ,
在 挤 街道 和 孤独 小屋 门 ,

在拥挤的街道和孤零零的小屋门口，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [blu:] [stɑ:r] .
I saw the symbol of the bright blue star .
我 锯 这 象征 的 这 明亮的 蓝色的 星星 :

我看到了那个明亮的蓝色星星的标志。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [stɑ:rz] !
Millions of stars !
百万 的 明星 !

数百万颗星星！

[rɪ'dʒɔɪs] , [dɪr] [lənd] , [rɪ'dʒɔɪs]
Rejoice , dear land , rejoice
麾 , 亲爱的 土地 , 麾

欢欣吧，亲爱的土地，欢欣吧！

[ðæt] [gɔ:d] [hæθ] [meɪd] [ði:] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv]
That God hath made thee great enough to give
那 上帝 有 制成 你 伟大的 足够的 到 给

上帝使你足够伟大，能够给予

[brɪ'ni:θ] [ðəɪ] ['stɑ:ri] [flæg] [ʌn'fə:ld]
Beneath thy starry flag unfurled
下面 你的 繁星 旗帜 展开

在你展开的星空旗帜下

[ə; eɪ] [gɪft] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , —
A gift to all the world , —
一个 礼物 到 全部 这 世界 , —

一份献给全世界的礼物——

[ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [ðæt] ['lɪbərti] [maɪ] [lɪv; laɪv] .
Thy living sons that Liberty might live .
你的 活的 儿子们 那 自由 可能 居住 ：

愿你的儿女们活着，自由得以延续。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[i:]
II
三

二

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ]
It seems but yesterday they sallied forth
它 似乎 但 昨天 他们 突袭 前进

仿佛就在昨天，他们才出征。

[bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Boys of the east , the west , the south , the north ,
男孩们 的 这 东方 , 这 西方 , 这 南 , 这 北 ,

来自东方、西方、南方、北方的男孩们

[haɪ] - ['hɑ:rtɪd] , [ki:n] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] ,
High - hearted , keen , with laughter and with song ,
高的 - 心地 , 敏锐的 , 和 笑声 和 和 歌曲 ,

热情洋溢，充满活力，欢声笑语不断，歌声悠扬

['fɪrləs] [ʌv; əv] ['lə:kɪŋ] ['deɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
Fearless of lurking danger on the sea ,
无畏 的 潜伏 危险 在 这 海 ,

无惧海上潜伏的危险，

['i:gər] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] ['flændərz] [ɔ:r] [ɪn] [fræns]
Eager to fight in Flanders or in France
渴望的 到 斗争 在 弗兰德斯 或者 在 法国

渴望在弗兰德斯或法国作战

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['dʒɜ:rmən] [rɔ:ŋ] ,
Against the monstrous German wrong ,
反对 这 滔天 德语 错误的 ,

对抗德国的滔天罪行，

[ænd; ənd] [fʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !
And sure of victory !
和 当然 的 胜利 ！

必胜无疑！

['brʌðərz] [ɪn] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [frentʃ]
Brothers in soul with British and with French
兄弟 在 灵魂 和 英国 和 和 法语

与英国人和法国人灵魂同在

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [graʊnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [trentʃ] ;
They held their ground in many a bloody trench ;
他们 握住 他们的 地面 在 许多 一个 血腥 沟 ；

他们在许多血腥的战壕中坚守阵地；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [swɪft] [wɜ:rd] [keɪm] —
And when the swift word came —
和 什么时候 这 迅速 单词 来了 —

当消息迅速传来时——

[æd'væns] ！
Advance ！
进步 ！

进步！

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] [ðeɪ] [went] [θru:] [weɪvz] [ʌv; əv] [fleɪm] ， —
Over the top they went through waves of flame ， —
超过 这 顶部 他们 去 通过 波浪 的 火焰 ， —

他们越过山顶，穿过一波又一波的火焰，——

[ˈkɑ:nfɪdənt] ， [ˈrekləs] ， [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ，
Confident ， **reckless** ， **irresistible** ，
自信的 ， 鲁莽 ， 无法抗拒 ，

自信、鲁莽、魅力四射

[ˈri:əl] [ə'merɪkənz] ， —
Real Americans ， —
真实的 美国人 ， —

真正的美国人——

[ðer; ðər] [rʌʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [steɪd]
Their rush was never stayed
他们的 匆忙 曾是 绝不 入住

他们的匆忙从未停止。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][foʊ] [fel] [bæk] ， [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ．
Until the foe fell back , defeated and dismayed ．
直到 这 敌人 跌倒 后退 ， 战败 和 沮丧 ．

直到敌人溃败，灰溜溜地撤退。

[oʊ][lənd][ðæt] [bɔ:r] [ðem; ðəm] ， [raɪt] [ə'pɑ:n][ðɑɪ][roʊl]
O land that bore them , write upon thy roll
哦 土地 那 钻孔 他们 ， 写 之上 你的 卷

哦，孕育他们的土地，请将他们铭刻于你的卷轴之上。

[ʌv; əv] ['bætlz] [wʌn]
Of battles won
的 战斗 韩元

赢得的战役

[tu; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði][ˈhju:mən][soʊl] ，
To liberate the human soul ，
到 解放 这 人类 灵魂 ，

为了解放人类灵魂，

[ʃæ'toʊ] [θɪ'ri:] [ænd; ənd] [seɪnt] ['mi:,haɪəl]
Château Thierry and Saint Mihiel
城堡 蒂埃里 和 圣 米希尔

蒂埃里城堡和圣米耶尔城堡

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:'ɡɒn] ；
And the fierce agony of the Argonne ；
和 这 凶猛的 痛苦 的 这 阿贡 ；

还有阿尔贡森林的惨烈苦难；

[jeɪ] ， [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [ðɑɪ][ˈlɪt(ə)l] ['rɪvəz] ， [dɪr]
Yea , count among thy little rivers , dear
是的 ， 数数 之中 你的 小的 河流 ， 亲爱的

是的，亲爱的，数数你那些小河吧。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [frendz] [hu:z] [fi:t] [hæv; həv] ['trɑ:dn] [ðer; ðər] ，
Because of friends whose feet have trodden there ，
因为 的 朋友们 谁 脚 有 践踏 那里 ，

因为有朋友曾到过那里，

[ðə; ði] [mɑ:n] , [ðə; ði][mju:z; mə:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊ'zel] .
The Marne , the Meuse , and the Moselle .
这 马恩河 , 这 默兹河 , 和 这 摩泽尔河 :
马恩河、默兹河和摩泽尔河。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]
[第22页]

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

[naʊ] [ðə; ði] [vaɪl] [sɔ:rd]
Now the vile sword
现在 这 卑鄙的 剑
现在，这把邪恶的剑

[ɪn][ˈpɒtsdæm] [ˈfɔrdʒd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [hel] ,
In Potsdam forged and bathed in hell ,
在 波茨坦 锻造 和 洗澡 在 地狱 ,
在波茨坦锻造，沐浴地狱，

[ɪz] [ˈbi:tɪn] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈɡɪv(ə)n]
Is beaten down , the victory given
是 被打败 向下 , 这 胜利 给定
被击败，胜利归于无有

[tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] [ˈfɔrdʒd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
To the sword forged in faith and bathed in heaven .
到 这 剑 锻造 在 信仰 和 洗澡 在 天堂 :
致那把在信仰中锻造、在天堂中沐浴的宝剑。

[naʊ] [hoʊm] [əˈɡen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɪroʊz] [kʌm] :
Now home again our heroes come :
现在 家 再次 我们的 英雄 来 :
现在，我们的英雄们凯旋而归：

[oʊ] , [ˈwelkəm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈbjʊ:ɡl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [drʌm] ,
Oh , welcome them with bugle and with drum ,
哦 , 欢迎 他们 和 号角 和 和 鼓 ,
哦，用号角和鼓声欢迎他们！

[rɪŋ] [ˈbelz] , [bloʊ] [ˈhwiːslz] , [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪfl] [nɔɪz]
Ring bells , blow whistles , make a joyful noise
戒指 铃铛 , 吹 哨声 , 制作 一个 快乐 噪音
摇铃，吹哨，发出欢快的声响

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
Unto the Lord ,
到 这 主 ,
归于主，

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [hoʊm] [ˈaʊər; ɑ:r] [blu:] - [stɑ:r] [bɔɪz] ,
And welcome home our blue - star boys ,
和 欢迎 家 我们的 蓝色的 - 星星 男孩们 ,
欢迎我们的蓝星战士们回家！

[hu:z] [ˈmænhʊd] [hæz; həz] [meɪd] [noʊn]
Whose manhood has made known
谁 男子气概 有 制成 已知
他的男子气概已昭然若揭

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][əˈmerɪkə] ,
To all the world America ,
到 全部 这 世界 美国 ,

致全世界的美国，

[ʌnˈselfɪ] , [breɪv] [ænd; ənd] [friː] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈpʌblɪk] ,
Unselfish , brave and free , the Great Republic ,
无私 , 勇敢的 和 自由的 , 这 伟大的 共和国 ,

无私、勇敢、自由的伟大共和国

[huː] [laɪvz; lɪvz][nɔːt][tuː; tə][hɜːrˈself][əˈloʊn] .
Who lives not to herself alone .
WHO 生活 不是 到 她自己 独自的 .

谁不是独自生活呢？

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [læd] [wiː; wi][hoʊld]
But many a lad we hold
但 许多 一个 小伙子 我们 抓住

但我们有很多小伙子

[dɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts]
Dear in our heart of hearts
亲爱的 在 我们的 心 的 心

亲爱的，在我们心中

[ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] - [rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊst] .
Is missing from the home - returning host .
是 丢失的 从 这 家 - 返回 主持人 .

已从返回家园的主机中丢失。

[ɑː] , [seɪ] [nɔːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst] ,
Ah , say not they are lost ,
啊 , 说 不是 他们 是 丢失的 ,

啊，别说他们迷路了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðər; ðər][laɪf]
For they have found and given their life
为了 他们 有 成立 和 给定 他们的 生活

因为他们找到了生命，并献出了自己的生命

[ɪn][,sækrɪˈfɪ(ə)l][ˈstraɪf] :
In sacrificial strife :
在 献祭 冲突 :

在献祭的斗争中：

[ðər; ðər] [ˈsɜːrvɪs] [stɑːrɪz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [bluː] [tuː; tə][ɡoʊld] !
Their service stars have changed from blue to gold !
他们的 服务 明星 有 已更改 从 蓝色的 到 金子 !

他们的服务星级由蓝色变为金色！

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræptʃər] [tʊk] [ðem; ðəm][fɑːr] [əˈweɪ] ,
That sudden rapture took them far away ,
那 突然 狂喜 采取 他们 远的 离开 ,

那突如其来的狂喜将他们带向了遥远的地方，

[ˈjet] [ɑːr; ə] [ðeɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [təˈdeɪ] ,
Yet are they here with us today ,
然而 是 他们 这里 和 我们 今天 ,

但他们今天是否与我们在一起呢？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [stɑːrz][wiː; wi][ˈkænɑːt] [siː]
Even as the heavenly stars we cannot see
甚至 作为 这 天上 明星 我们 不能 看

即使是那些我们看不见的天上的星星。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [veɪl][ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt]
Through the bright veil of sunlight
通过 这 明亮的 面纱 的 阳光

透过明亮的阳光

[ʃed] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [stiːl]
Shed their influence still
棚 他们的 影响 仍然

仍然摆脱不了他们的影响

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [vekst] [laɪf] , [ænd; ænd] [ˈprɑːmɪs] [piːs]
On our vexed life , and promise peace
在 我们的 烦恼 生活 , 和 承诺 和平

在我们充满烦恼的生活中，并承诺和平

[frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə][ɔːl] [men][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .
From God to all men of good will .
从 上帝 到 全部 男人 的 好的 将要 .

上帝赐予所有善良的人们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[viː]
V
V

V

[wʌt] [riθs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪnˈtwaɪn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [bɔɪz] [tuː; tə] [dek] [ðer; ðər][ˈhoʊli] [ʃraɪn]
What wreaths shall we entwine For our dear boys to deck their holy shrine
什么 花圈 将 我们 缠绕 为了 我们的 亲爱的 男孩们 到 甲板 他们的 圣 神社

?
?
?

我们该编织怎样的花环，来装点我们亲爱的孩子们的圣殿？

[ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈlɔːrəl] , [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːri] ,
Mountain - laurel , morning - glory ,
山 - 月桂树 , 早晨 - 荣耀 ,

山月桂、牵牛花

[ˈɡoʊldənɾɑːd][ænd; ænd] [ˈæstər] [bluː] ,
Goldenrod and asters blue ,
金鸡菊 和 紫菀 蓝色的 ,

金鸡菊和翠菊呈蓝色，

[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈluːsˌstraɪf] , [ˈprɪnsɪz] - [paɪn] ,
Purple loosestrife , prince's - pine ,
紫色的 千屈菜 , 王子的 - 松树 ,

紫花地丁，王子松

[waɪld] - [əˈzeɪliə] , [ˈmedoʊ] - [ruː] ,
Wild - azalea , meadow - rue ,
荒野 - 映山红 , 草地 - 后悔 ,

野生杜鹃，唐松草

[ˈnɑːdɪŋ] - [ˈlɪlɪz] , [ˈkɑːləmbaɪn] , —
Nodding - lilies , columbine ,
点头 - 百合花 , 耧斗菜 , —

垂头百合，耧斗菜，——

[ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [bluːmz] [ðæt] [gruː]
All the native blooms that grew
全部 这 本国的 花朵 那 生长

所有盛开的本地花朵

[ɪn] [ðiːz] [freʃ] [wəʊdz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] ,
In these fresh woods and pastures new ,
在 这些 新鲜的 树林 和 牧场 新的 ,

在这片崭新的树林和牧场中，

[werˈɪn] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][ˈræmb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .
Wherein they loved to ramble and to play .
其中 他们 喜爱 到 漫谈 和 到 玩 .

他们喜欢在那里漫步和玩耍。

[brɪŋ] [noʊ][ɪgˈzɑːtɪk] [ˈflaʊərz] :
Bring no exotic flowers :
带来 不 异域风情 花朵 :

请勿携带异域花卉：

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
America was in their hearts ,
美国 曾是 在 他们的 心 ,

美国在他们心中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈaʊərz]
And they are ours
和 他们 是 我们的

它们属于我们。

[fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
For ever and a day .
为了 曾经 和 一个 天 .

直到永远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[oʊ] [ˈhæpi] [ˈwɒrɪrɪz] , [fərˈɡɪv] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]
O happy warriors , forgive the tear
哦 快乐的 战士 , 原谅 这 撕

快乐战士们，请原谅这泪水

[ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [mɪs] [juː; jʊ] ;
Falling from eyes that miss you ;
坠落 从 眼睛 那 错过 你 ;

从思念你的眼中流淌；

[fəɹ'ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɡri:f] [frʌm; frəm] ['mʌðər] - [lɪps]
Forgive the word of grief from mother - lips
原谅 这 单词 的 悲伤 从 母亲 - 嘴唇

请原谅母亲唇间流露出的悲伤之语

[ðæt] [nɛə] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [jæl; jəl] [kɪs] [ju:; jʊ] ;
That ne'er on earth shall kiss you ;
那 从未 在 地球 将 吻 你 ;

世上再也没有人能亲吻你；

[hɪr] ['oʊnli] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] , -
Hear only what our hearts would have you hear , -
听到 仅有的 什么 我们的 心 会 有 你 听到 , -

只听我们内心想让你听到的——

[ˈɡlɔ:ri] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [praɪd]
Glory and praise and gratitude and pride
荣耀 和 称赞 和 感激 和 自豪

荣耀、赞美、感恩和骄傲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['kʌntri] [ɪn] [hu:z] [kɔ:z] [ju:; jʊ][daɪd] .
From the dear country in whose cause you died .
从 这 亲爱的 国家 在 谁 原因 你 死亡 .

来自你为之献身的祖国。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [jʊr; jər] [reɪs] [ænd; ənd] [wʌn] [jʊr; jər] [praɪz] ,
Now you have run your race and won your prize ,
现在 你 有 跑步 你的 种族 和 韩元 你的 奖 ,

现在你已经跑完了你的赛程，赢得了你的奖赏。

[oʊld][eɪdʒ][jæl; jəl] ['nevər] ['bɜ:rd(ə)n][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [fɪrz]
Old age shall never burden you , the fears
老的 年龄 将 绝不 负担 你 , 这 恐惧

年老绝不会给你带来恐惧的负担。

[ænd; ənd] [kən'fɪkts] [ðæt] [brɪ'set] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪŋɡərɪŋ] ['jɪrz]
And conflicts that beset our lingering years
和 冲突 那 围困 我们的 挥之不去的 年

以及困扰我们余生的种种冲突

[jæl; jəl] ['nevər] [veks][jʊr; jər] [soʊlz] [ɪn] ['pærədəɪs] .
Shall never vex your souls in Paradise .
将 绝不 烦恼 你的 灵魂 在 天堂 .

天堂里，你们的灵魂将永远不会受到折磨。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] ,
Immortal , young , and crowned with victory ,
不朽 , 年轻的 , 和 加冕 和 胜利 ,

永生不灭，青春永驻，凯旋而归

[frʌm; frəm] ['laɪfs] [lɔ:ŋ] ['bæt(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'li:s] .
From life's long battle you have found release .
从 生活的 长的 战斗 你 有 成立 发布 .

你终于从人生漫长的斗争中解脱出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɑ:n] ['kælvəri]
And He who died for all on Calvary
和 他 WHO 死亡 为了 全部 在 加略山

祂在髑髅地为众人而死。

[hæz; həz] ['welkəmd] [ju:; jʊ] , [breɪv] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
Has welcomed you , brave soldiers of the cross ,
有 欢迎 你 , 勇敢的 士兵 的 这 叉 ,

欢迎你们，勇敢的十字架战士们，

[ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [pi:s] .
Into eternal Peace .
进入 永恒 和平 .

进入永恒的安宁。

[ˌvi:,aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [gɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [lɪft] [ˈaʊər; ɑ:r] [loʊd] ,
Come , let us gird our loins and lift our load ,
来 , 让 我们 格栅 我们的 腰肉 和 举起 我们的 加载 ,
来吧, 让我们振作起来, 扛起重担!

[kəmˈpænjənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [left] [ɑ:n] [ˈlaɪfs] [rʌf] [roʊd] ,
Companions who are left on life's rough road ,
同伴 WHO 是 左边 在 生活的 粗糙的 路 ,
在人生坎坷道路上留下的同伴

[ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [tred]
And bravely take the way that we must tread
和 勇敢地 拿 这 方式 那 我们 必须 踏
勇敢地走上我们必须走的路

[tu:; tə] [ki:p] [tru:] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [brɪˈlʌvɪd] [ded] .
To keep true faith with our beloved dead .
到 保持 真的 信仰 和 我们的 心爱 死的 .
为了不辜负我们挚爱的逝者。

[tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [wɔ:r] [ðeɪ] [derd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [gɪv] ,
To conquer war they dared their lives to give ,
到 征服 战争 他们 敢于 他们的 生活 到 给 ,
为了战胜战争, 他们甘愿献出生命。

[tu:; tə] [ˈseɪfɡɑ:rd] [pi:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
To safeguard peace our hearts must learn to live .
到 保障 和平 我们的 心 必须 学习 到 居住 .
为了维护和平, 我们的心必须学会生活。

[help] [ju: 'es] , [daɪ] [ɡɑ:d] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rwərd] [feɪθ] [tu:; tə] [hoʊld] !
Help us , dear God , our forward faith to hold !
帮助 我们 , 亲爱的 上帝 , 我们的 向前 信仰 到 抓住 !
亲爱的上帝, 请帮助我们坚守这份坚定的信念!

[wi:; wi] [wa:nt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊld] .
We want a better world than that of old .
我们 想 一个 更好的 世界 比 那 的 老的 .
我们想要一个比旧世界更好的世界。

[li:d] [ju: 'es] [ɑ:n] [pæðz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪnˈdevər] ,
Lead us on paths of high endeavor ,
带领 我们 在 路径 的 高的 努力 ,
引领我们走上崇高奋斗的道路,

[ˈtɔɪlɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˈevər] ,
Toiling upward , climbing ever ,
辛勤劳作 向上 , 攀登 曾经 ,
奋力向上, 不断攀登

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈsʌfə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,
Ready to suffer for the right ,

准备好 到 遭受 为了 这 正确的 ,

准备为正义而受苦，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][wiː; wi][geɪn][ə; eɪ] [ˈlɔftiə] [haɪt] ,
Until at last we gain a loftier height ,

直到 在 最后的 我们 获得 一个 更高 高度 ,

直到最终我们达到更高的高度，

[mɔːr] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][bɪˈhoʊld]

More worthy to behold

更多的 值得 到 看哪

更值得一看

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑːrz] , [ˈəʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] - [stɑːrz][ʌv; əv][ɡoʊld] .

Our guiding stars , our hero - stars of gold .

我们的 指导 明星 , 我们的 英雄 - 明星 的 金子 .

我们的指路明灯，我们的金色英雄之星。

[oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][məˈmɔːriəl] [ˈsɜːrvɪs] ,

Ode for the Memorial Service ,

颂 为了 这 纪念馆 服务 ,

追思会颂歌

[ˈprɪnstən] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [dɪˈsembər] - , - .

Princeton University , December 15 , 1918 .

普林斯顿 大学 , 十二月 - , - .

普林斯顿大学，1918 年 12 月 15 日。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 27**]

[页 -]

[第27页]

听书破万卷

开口如有神

